

Ilmo damer ah / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Anwar Mohamed Dirie (so), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons [Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Ilmo damer ah
Eselbarnet



Lindiwe Matshikiza ✎
Meghan Judge 🗣️
Anwar Mohamed Dirie 📧
somali / nynorsk
nivå 3



Gabar yar ayaa aragtay muuqaal aan la garaneyn oo masaafo ka muuqdo.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Markii uu muuqaalki soo dhowaday, waxa ay aragtay in ay tahay haweeney xaamilo culus ah.

...

Efter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.



Xishood laakiin geesi nimo, gabadhii waxa ay ku sii dhowaatay haweeneydii. "Waa in ay nala joogtaa," ayay gabadha dadkeedii go'aansadeen. "Iyada iyo ilmaheedaba waa aannu nabad gelinaynaa."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



Ilmihi dameerka ahaa iyo hooyadii waa ay wada koreen waxa ayna heleen qaabab badan oo ay ku wada noolaan karaan midba midka kale dhiniciisa. Tartiib tartiib, dhinacyadooda oo dhan, qoysas ayaa bilaabay in ay soo dagaan.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Laakiin markii ay ilmihii arkeen, qof walba gadaal ayuu argagax ugu booday. "Dameer?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Ugu dambeyntii dameerkii waa uu ogaaday waxa in la sameeyo ah.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.



... darurthii ayaa la libdhay asaga iyo saaxiibkiis ba,
odayga dufa ahaa.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den
gamle mannen.



Qof waliba muran ayuu bilaabay. "Waxa aynnu ballan
qaadnay in aan ilmaha iyo hooyadaba nabad gelyo
siinno, waana in aan sidaas yeelnaa," qaar baa sidaa yiri.
"Laakiin waxa ay noo horseedi doonaan nasiib darro!"
qaar kale ayaa sidaa iyana yiri.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og
barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å
bringa ulukkei" sa andre.



Sidaa darteed haweeneydii way cidlowday mar kale. Waxa ay ka la yaabaneyd wixii ay ku sameyn lahayd ilmahan qaabka daran. Waxa kale oo ay ka la yaabaneyd wixii ay iyaduna isku sameyn lahayd.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Meel kore oo daruuraha ka mid ah ayey hurdo kula dul dhaceen. Dameerkii waxa uu ku riyooday hooyadiis oo xanuunsanaysa oo isaga u yeeraysa. Markii uu toosay na...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Subax subaxyada ka mid ah, ayaa uu odagi! weyddiistay
 Dameerki! in uu u gaado buur dhaladeed.
 ...
 Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han
 opp til toppen av eit fjell.



Aakhirki! waxa ay isku qancisay in ay aqbasho in uu
 ilmahedi! yahay, iyaduna ay hooyadiis tahay.
 ...
 Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar og at ho
 var mor hans.





Hada, hadii uu dameerka ku joogi lahaa sidiisi, bar yaraanta, wax walbo waxaan ahaan lahaayeen si ka duwan sidan. Laakiin ilmihii dameerka ahaa wuu koray oo koray ilaa uu la ekaan waayay dhabarkii hooyadii. Si kasta oo uu isku deyay na, waa uu u dhaqmi waayey sidii dadkii oo kale. Hooyadii aad bay u daashay oo waa ay isku buuqday. Marmar waxa ay isku dayday in uu sida xayawaanka u shaqeeyo.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Dameerkii waxa uu raacay si uu ula joogo odagii, kaas oo baray qaabab kala duwan oo ah sida loo noolaado. Dameerkii waxa uu noqday mid wax dhageystay oo na wax bartay, sidoo kale ayuu sameeyay odaygana. Waa ay is caawiyeen, waa ayna wada qosleen si wada jir ah.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Dameerkii waxa uu toosay isaga oo oday la yaab leh hoos usoo eegayo. Indhihi odayga ayuu eegay waxuu na billaabay inyar oo rajo ah in uu dareemo.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som strå ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



Jahawareer iyo carro ayaa iskugu darsantay dameerkii. Sidan ma yeeli karo sidaana ma yeeli karo. Sidan ma noqon karo sidaana ma noqon karo. Mar uu aad u xanaaqay, ayaa uu maalin hooyadii laad ku kiciyey oo dhulka ku tuuray.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjera ditt og han kunne ikke gjera dat. Han kunne ikke gjera på ein måte og han kunne ikke vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Dameerkii ceeb ayuu dareemay. Waxa aanu bilaabay in uu aad u ordo oo uu u cararo meel fog.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Waqtigii uu joojiyay orodkii, habeen bay ahayd, Dameerkiina waa uu lumay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdigi uga dhex gunuunacay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdiga ka daba dhahay. Waaxuu ahaa mid cidloobay. Intuu isku duuduubay sidii kubad adag, ayuu la dhacay hurdo dheer oo dhiban.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.